BON DIA Aruba
Diamars 27 di Januari, 2009 www.bondia.com Email: noticia@bondia.com 1,50 Florin
Gosa Carnaval

Ban duna honor y su ultimo "ayo" na Mama di Cultura

Awe acto di entiero di Bernadina Growell



ORANJESTAD – Awe ta tuma luga entiero di sra. Bernadina Growell Kock, miho conoci como nos "Mama di Cultura". Pa e motibo aki Ministerio di Cultura y e organisacion di Comision Celebracion Dianan Nacional, a duna un man pa hunto cu famia y Ministerio di Cultura organisa acto di entiero di "Mama di Cultura" cu lo tuma luga awe.

Tin un programa hinca den otro, unda cu henter comunidad por participa na e acto di entiero aki. E acto di entiero aki lo conta cu presencia di tanto mandatarionan local, como invitadonan di exterior cu lo bishita nos isla. Pa mas informacion lesa pagina 11 y 15.

Sra. Clea Tromp Ministerio di Cultura

Ta pidi henter comunidad pa participa na e ultimo despedida di nos mama di cultura



Minister di Cultura, Labor y Deporte, sr. Ramon Lee, hunto cu sra. Bernadina Growell, durante presentacion di e Calendario di Aña Nacional di Cultura 2008. E acto aki a tuma lugar na Cas di Cultura, caminda awe mainta tur musico lo rindi un homenage postumo na Bernadina (q.e.p.d)

ORANJESTAD – Awe ta tuma luga entiero di sra. Bernadina Growell Kock, miho conoci como nos "Mama di Cultura". Pa e motibo aki Ministerio di Cultura y e organisacion di Comision Celebracion Dianan Nacional, a duna un man pa hunto cu famia y Ministerio di Cultura organisa acto di entiero di "Mama di Cultura" cu lo tuma luga awe.
Tin un programa hinca den otro, unda cu henter comunidad por participa na e acto di entiero aki. E acto di entiero aki lo conta cu presencia di tanto mandatarionan local, como invitadonan di exterior cu lo bishita nos isla.

ACTO DI ENTIERO

E acto di entiero aki lo cuminsa den oranan di mainta, unda cu den Cas di Cultura e restonan di sra. Bernadina Growell lo ta reposa, unda cu pa dos ora lo por despedi di Bernadina Growell. Durante e momento aki, despues esaki lo sigui den man di famia unda cu e lo sigui pa cas y tambe pa misa. For di 10'or di mainta lo bay tin diferente presentacion pa loke ta e tributo cu lo tuma luga den Cas di Cultura pa loke ta despedida di nos Mama di Cultura.
Na Misa lo tin diferente artistanan local cu lo haci nan presentacion, entre nan ta figura Humphrey Obispa, Hylienne Croes, Jossy Tromp, Mitchel Tromp, tambe den Santana lo tin Sodo y cuero cu lo interpreta un cancion na honor di Bernadina Growell. Prome cu e santo sacrificio di Misa, Jerino Ridderstap lo dedica un cancion na "Mama di Cultura". Tambe kier a haci un peticion na tur grupo di baile di Aruba, pa ta presente awe despues di 11'or di merdia na cas di Bernadina Growell, pa asina rindi honor y tributo na mama di cultura, na canto di e ruta te na momento cu e yega Misa di Brasil.

CAS DI CULTURA

E programa a cuminsa for di ayera na momento cu e defunto a reposa na cas di su papa te cu awe mainta, 7:45 e ta sali for di Brasil 45 rumbo pa Cas di Cultura. Na Cas di Cultura e lo wordo ricibi pa tur musico pa duna "Mama di Cultura su honor y respet. E ultimo deseo tabata pa e ta den Cas di Cultura y pa e dia aki bira un fiesta y pa tur hende dune su musica y ta alegre riba e dia aki.
Na Cas di Cultura lo tin diferente interpretacion musical di artistanan cu kier a dune su ultimo homenahe. Pa 10:15 lo prepara pa su salida pa su cas mes na Brasil 43-F, na yegada di su cas, e bario lo forma banda di caminda cu e matanan di maishi y ora e yega su cas su gruponan di baile lo ricibie. Einan lo tin gruponan cu lo haci diferente presentacion y pa 12:30 lo sali den un fila cu tur e gruponan presente y e pueblo presente, direccion pa misa di Brasil. Na misa di Brasil e lo ser ricibi pa e grupo di Flor di Brasil, sigui pa Robert Maduro cu lo canta canticanan cu sra. Growell tabata tin masha aprecio pa nan, cu ta Brasil ta un Bario y "Roi Master", despues lo sigui cu varios homenahe pa Bernadina. Despues lo sigui e misa cu lo wordo completamente canta y despues di e misa lo sigui pa 5'or pa Santana di San Nicolas. Prome cu pastor haci su ultimo ceremonia, lo haci e ceremonia di bandera y despues e restonan lo wordo reposa y un grupo lo canta tambe su ultimo ayo na e mama di cultura. Esaki ta e programa tentativo pa e dia di awe y ta un programa hopi extenso y tur hende ta bon bini pa cumpli cu e agenda aki pa asina yama "ayo" na nos Mama di Cultura.

Preparando pa un despedida digno pa nos Mama di Cultura

Bernadina Growell Kock ta laga su inspiracion atras pa Aruba



Bernadina Growell Kock (q.e.p.d.) hunto cu sr. Padu Lampe, Minister Ramon Lee y Gobernador di Aruba sr. Fredis Refunjol.

ORANJESTAD – Fayecimento di un dama cu ta identifica e cultura di Aruba a laga un sentimento di bashi grandi den nos comunidad. Sinembargo e recuerdonan di tur locual Bernadina Growell a nifica pa nos pais ta inspira di otro banda, sentimentonan di gratitud, respet y aprecio enorme pa su contribucion na e rikesa y identidad di Aruba. Bernadina Growell Kock a nace dia 27 di Februari 1939, pues e tabata den cumpli su 70 aña ora cu su ora a yega pa tuma despedida di e mundo aki. Pero, e despedida no ta bin sin un herencia grandi cu e dama stima aki ta laga pa su pueblo. No ta por nada, el a haya e apodo di Mama di Cultura, pasobra su contribucion ta inmenso. E bida di Bernadina tabata dirigi na musica, arte, incluso e arte di creacion culinario Arubiano.

Un bida artistico cu a cuminza tempo cu e tabata mucha, lantando den un cas cu 6 otro ruman, cu tambe tabata aprecia e alegria di canto. Bernadina tabata canta den koor di misa, pero despues a tuma e reto pa duna presentacionnan publico hunto cu su ruman Mariana. Asina e dos rumannan a forma parti di e gruponan Trio Brasil, Las Campiranas y otro, incluyendo e gaita 'Estrella di Oro.' Durante e trayectoria artistico, nos Mama di Cultura a capta hopi atencion no solamente na Aruba, pero tambe na Corsow y Colombia, particularmente.

SPIRITU CARNAVALESCO

Ta yamativo cu Bernadina a muri den temporada di Carnaval, mirando su amor inmenso pa e festival cultural mas grandi di nos pais. Y e amor aki a keda intensiva ora cu el a conoce su casa, e legendario Cecil Growell, q.e.p.d., kende tabata forma parti di un di e bandanan di mas popular di tur tempo na Aruba, esta Sensacion del Caribe. Bernadina tabata un di e compositornan fiho pa e banda, sigur durante e festivalnan di Tumba y Calypso. Ademas di composita, Bernadina tabata participa tambe na Festival di Tumba, logrando e titulo di cantante mas popular. Y e amor pa Carnaval tabata expresa tambe den su participacion activo den paradanan, ademas di su contribucion pa yuda organiza eventonan carnavalesco na Aruba. Nos 'Mama di Cultura' a haya hopi reconocimento den su bida pa tur locual el a duna na talento y creatividad. Entre otro, el a keda condecora cu e reconocimentonan real, como Miembro di e Orde di Oranje Nassau (Ridder der zesde Graad, lid in de Orde van Oranje Nassau), ademas di a ricibi varios otro premio. E señora stima aki a lucha algun tempo caba pa su salud. Tabata na 2000 cu el a logra sobrevivi un operacion grandi pa por a haya un transplante di nier. Y Bernadina tabata sa di aprecia e oportunidad nobo cu bida a dun'e ya cu e no a sinta keto despues, pero a sigui duna presentacionnan pa actividadnan cultural riba nos isla.

Bernadina Growell Kock awor a uni su casa, Cecil, y comunidad por ta sigur cu awor e pareha artistico aki ta sigui deleita esnan rond di nan cu musica, baile y alegria.



Bernadina hunto cu su yiu di crianza Cecelito Lopes.

Bernadina, nos Mama di Cultura bek na cas di su creador

Skirbi pa Ruthy": Lady Ruth" Vrieswijk-Bergen

E flor cu bahada di solo....
Lo sigui briya cada dia....
E flor aki nunca lo marchita...
E lo sigui tei den nos cultura inspira
E flor dorna di colornan alegre a baila ba..i
E lo sigui move den e biento fresco cu cada janga ..
Ayo bunita flor yen di asina hopi amor. !!
Bo bida lo sigui ta pa generacion tras generacion mas cu un gran simia...
Pa esnan di ajera, un inmenso cosecha bon planta y cuida...
Pa esnan di awe, un flor firme cultural cu nunca mas lo marchita....
Nos tawata wak Bernadina dja leu, cu un flor cora, bunita y grandi den su cabei
Pa nos dushi isla Aruba, semper e flor aki lo sigui tei
Su cara por a mustra un tiki cansa tin biaha
Pero su fe y energia semper tawata explora, expresa y biaha... Di un lugar cultural pa otro, di un show cultural pa otro...
Di un cancion bunita pa un otro cancion bunita
Si, e dushi y bunita flor aki tawata gusta comparti dushi alegria cu otro
Su dushi musica cu notanan musical cayente perfuma pa e por janga
Su amor profundo pa tur locual ta criollo, pa tur cos sinta of para na banda
E flor dushi y bunita aki lo sigui inspira tur cu lo sigui acepta
E flor , color cora, un cayenna, ta bin na mi pensamentonan pa menciona
Un flor cu tawata dorna un otro flor yen di calor y amor awor ta bai sosega
Den su alma, tesoronan iniguala, melodianan cu pa semper lo sigui resona
Den su alma, un luz cu a briya riba su camindanan cu y sin dolor E tawata sa, e tawata sinti, e a comprende e baile di e flor den e biento
Su curason , yena cu tur e bunita colornan di tur e bunita flornan contento
Awor, den su letranan y composicionnan den un herencia cultural lo sigui existi . Awe, nos dushi Bernadina, nos "Mama di cultura" a bai sosega serca su Creador .
Cu nos por tope'le den e flornan di mas bunita, ora solo sali y dorna nos dia
Cu nos por semper corde'le, den e flornan di mas dushi, cu bahada di solo tur dia
Cu nos dushi y bunita Mama di cultura Bernadina sosega na paz....



Bernadina Growell–Kock: Naci na Aruba, 27 Februari 1939 a bay laga nos Januari 23, 2009

Bernadina tabata compositor, cantante, guitarista, cuartista y dirigente di koor

Skirbi pa: Jesus (Joy) Kock



Bernadina a contribui grandemente cu nos cultura di musica. El a cuminsa toca cuarta y guitara cu 12 aña. Cu 15 aña di edad el a compone su prome cancion. Durante su carera e mes ta calcula cu el a yega di compone 800 cancion. Ta algun so a ser graba. Un di e famosonan ta "Un Soño".

Varios artista renombra di nos isla y di exterior a yega di graba su cancionnan e.o. Dhaddy Brokke, Sharon Rose, Eduardo Maya, Ruben Lobo y e grupo "La Nueva Fuerza". Grupo musical "Sensación del Caribe" bao direccion di su casa Cecil Growell den feliz memoria a graba varios di su numeronan. E prome duo cu Bernadina a forma tabata "Duo Brazil" cu un ruman muher; Maria Kock. Na 1955 Bernadina hunto cu ruman Mariana y su amiga y famia Lucrecia Stamper, a forma e trio "Las Campiranas". "Las Campiranas" a bira sumamente famoso na Aruba y a haci presentacionnan tambe na Bonaire e.o. Antriol y Rincon. Na 1965 Bernadina a forma e prome grupo di aguinaldo esta "Estrellas de Oro" y tambe un grupo "gaitero" di solamente mucha muhernan.

Hopi ta e cooperacion cu Bernadina a brinda durante di diferente festivalnan di tumba, componiendo pa varios cantante. Tumba-contest na aña 1984 a ser dedica na Bernadina. Pa mucha di schoolnan di Brazil tambe el a yuda cu lesnan di canto, guitara y cuarta, pero tambe contandonan historianan di Aruba, siñandonan nos balornan cultural. Bernadina a yuda forma koor di Misa di Brazil y tabata dirihi e coro. Pa nos grandinan tambe el a haci hopi e.o. pa grupo "Flor di Brazil" el a yuda cada un di nos grandinan cu preparacion di nan cancion pa festivalnan di voz. E mes a compañanan durante di e festivalnan cu su guitara. Despues e festival aki a bira grandi y algo special pa nos grandinan, muy particular di Brazil, Paradera, Noord y Savaneta. Pa e hobennan di Brazil tambe el a yega di forma un grupo pa baila sinta. Como tocado y cantante di Dandé semper el a duna su maximo cooperacion. Bernadina a comenta: "A ser bisa cu Dandé a cay na Aruba, esaki no ta berdad.

Na Brazil y otro barionan cu e conoce semper dandé a keda en grandi cu gruponan di mucha chikito, hubenil y di hendenan mayor pasando cas pa cas, conservando un pilar di nos cultura". Dedicacionnan: Premio Oro 1984, Den ambiente awards 1994, 1994 homenahe for di "Aruba Junior Chamber" pa 40 aña culturalmente activo, Nochi Cultural 1995 (18 Maart) dedica na Bernadina Growell - Kock. Bernadina a ser condecora como Ridder. Na aña 1999 Minister Lili Beke-Martinez M.D., entre e trabaonan grandi cu e Minister a haci riba tereno cultural, a proclama Bernadina Growell como nos "Mama di Cultura". Awe cu dolor grandi na nos curazon Aruba ta bay despedi di un gran dama. Nos lo keda semper agradecido pa tur locual Bernadina a haci pa nos isla. Cu Dios tuma Bernadina den Su braza bondadoso y dune su descanso eterno. Sosega trankilo mi amiga y te despues.

Presidente di Parlamento, Mervin Wyatt-Ras

Nos ta despedi di "Nos Mama di Cultura" Bernadina Growell pero e lo keda biba semper den nos curazon y cultura



ORANJESTAD - Awe tin e intierro di un gran personahe cu a y lo sigui nifica hopi pa nos cultura y tradicionnan, sra. Bernadina Growell q.e.p.d.
Presidente di Parlamento, sra. Mervin Wyatt-Ras pa medio di e comunicado aki ta gradici tanto na Bernadina como na su famia pa tur locual ela haci y nifica pa nos cu a conoce di serca y pa cultura di Aruba. Bernadina a conoce un trayectoria amplio artistico como cantante, compositor di diferente cancionnan, bailarina di grupo folklorico y artista cu a presenta diferente obra teatral. Te recientemente Bernadina a forma parti di e grupo Sudor y Cuero. Bernadina como nos mama di cultura sabi di representa nos na diferente occasion y pais.
Un persona cu aunke un edad avanza tabatin hopi energia y charisma pa emociona y lanta un publico grandi sin importa e edad. Sin preparacion di antemano y pues espontaneo, Bernadina por a lanta canta, baila y presenta algo pa publico y capta atencion di un y tur.
Nos tur ta awe di luto pa nos gran MAMA y personahe di nos CULTURA.
Despues di trabou duro y bunita, Bernadina a bai sosega den Reino di Señor. E alegria y energia cu Bernadina semper a transmiti lo keda den nos curazon, memoria y pensamento.
Awe nos lo yora Bernadina, pero na mes momento recorde cu alegria di por a conoce y por tabtata serca di dje. Na su tata, rumannan y henter famia hopi forza na e momentonan dificil aki. Na nos pueblo ta keda pa nos sigui recorda y aprecia nos inolvidabel mama di cultura, pasobra aunke nos ta despedi di dje awe e lo keda biba pa semper den nos curazon y mente.
Cu mama di cultura Dina sosega dushi den Reino di Señor.

Mi recuerdo di Cultura

Na mama, sra. Bernadina Growell

Mama di Cultura,
Awe nos ta yora Mama
Mama a sembra y cosecha
Pa Curason di Cultura
Keda bati keto bay
Y Cultura ekda na bida.

Asina mi ta corda Mama,
Mama di nos Cultura
Balente cu animo y curashi
Cu a sa di planta simiya di amor
Defensa, aprecio y balor
Den historia, tradicion, folklor
Y Cultura di nos pais Aruba

Asina mi ta corda Mama
Mama di Cultura
Cu a sa di lucha, sembra
Cu pasenshi y dedicacion
A sa di desaroya Cultura
Den colo y alegria
Zonido y harmonia

Asina mi ta corda Mama
Mama di Cultura
Tur dia cla y prepara
Pa defende, guia,
Coregi y inspira
Pa existencia di Cultura
Keda briya den lus di colo

Asina mi ta corda Mama
Mama di Cultura
Cu a sa di inculca respet
Conserva puresa
Y cultiva beyesa
Na alma di Cultura

Asina mi ta corda Mama
Mama di Cultura
Cu a sa di duna balor
Pa eepxresa den idioma
Papiamento e rikesa
Di Cultura y celebra
Fiesta y creatividad

Asina mi ta corda Mama
Mama di Cultura
Cu a sa di sembra simia
Di alegria y melodia
Den e mundo di canto
Balia riba escenario
Riba ritmo di sinfonia

Asina mi ta corda Mama
Mama di Cultura
Un actrisa riba escenario
Cu a lusi cu cada papel
Cu el a hunga sin lubida
Toca, declama, conta
Cuenta y chasco pa humor.

Asina su yiunan lo keda corda Mama. Mama esaki no ta tur. Na caminda pa lus eterno. Angelnan lo toca y canta, compaña Mama pa sigui contribui y brinda amor y calor na e creatividad di mas halto di creacion den shelo.

Cu Mama sosega pas.

Autor: Madeleine Kelly.

"Mama di Cultura" durante un bishita na un "Dama di Cultura"





ORANJESTAD – E potret aki a ser saca dia 21 di december durante un bishita cu sra. Bernadina Growell (q.e.p.d.) a haci na directora di coro "La Escala", sra. Maruja Forero-Manrique, na hospital. E dia ey, Bernadina a canta hunto cu coro "La Escala" pa asina sra. Forero Marique, cariñosamente conoci como "Maru" por a disfruta di un rato masha alegre y placentero.

Entierro Bernadina Growell: “Mama di Cultura”

26 DI JANUARI 2009
10’or p.m.: Defunto lo reposa na cas di su Tata na Brazil 45.

27 JANUARI 2009

7.45 a.m.: Salida pa Cas di Cultura for di Brasil 45 den fila acompaña pa Polis.

8’or a.m.: Bernadina ta wordo ricibi pa tur Musico y minister T.F.Lee, Director di Cultura Ruby Eckmeyer.

8.30-8.45: Sharon Rose lo interpreta:
-Nos Cultura: -Dia Dia y -Mi Hamaca

8.45-9.15: Nelson Sprok –caha di orgel “Nos Ambiente” cu canticanan gospel

9.15-9.45: Robert Maduro cu su “Alma Folklorico”: -Balansa; -Ayo mi Dudu; y -Loco

9.45-10.15 : Tica Giel acompaña pa Juan Tromp cu “Un soño”; “Su mesun composicion”; “Ave Maria”

10.15 :Poesia “Mama di Cultura:
Bernadina Growell pa Friedje Vrolijk

10.30 : Salida pa Cas Brazil 43-F

11’or :Yegada di difunto na cas Brazil 43-F. Lo tin ta spere Grupo Flor di Brasil y Grupo di Masiduri

12.30 : Pastor ta bin busca e defunto, ta sali cu fila na pia

12.45 :Yegada na misa. Grupo Flor di Brasil ta canta “Brasil ta un Barrio”. Robert Maduro ta canta: “Rooi Master”; “Un soño” y Propio composicion. Speech/poesia di Cecelito Lopes

1’or-1.15: Coro Melange di Maybeline-Arends-Croes

1.15-1.25: Poesia di Claret Quandus
1.30-1.45: Humphrey Obispa: “Ave Maria” y Florecia di Amor”

1.45-2’or: Jossy Brokke

2’or-2.15: Mitchell Tromp, Tears in Heaven

2.15-2.30: Robert Thiel y Nicole de Kort: “Si mayan no yega mas” y “Amor eterno”.

2.30-2.45: Hylanne Croes: “Abo so”; “Aruba nos tesoro” y “luna scondi”

2.45-3’or: Jack Tromp

3’or-3.30: Eddy Tec cu cancionnan di Bernadina

3.30-3.45: Famia ta gradici- Mariano Bermudez



3.45-4’or: Jerino ta canta Danki Papa Dios
4’or-5’or: Sacrificio di misa. Koor ta canta misa

5’or: Salida pa santana

5.20 Yegada na Santana

5.25 Ceremonia di bandera. Pastor ta haci su ultimo ceremonia y resto ta wordo duna pa dera. Mientras cu grupo Sodo y Cuero ta canta “Ayo mi Dudu”.